

**Руководство по существующим и будущим
практическим методам реализации многоязычия в МСЭ**

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Введение	2
Многоязычие: управление и организация	2
Функции и обязанности	2
Резолюции, Решения и Рекомендации МСЭ, касающиеся языковой политики.....	3
Существующие практические методы и будущие стратегии реализации многоязычия в МСЭ.....	4
Письменный перевод: существующие практические методы	4
Письменный перевод: будущие стратегии	6
Устный перевод: существующие практические методы.....	9
Устный перевод: будущие стратегии.....	9
Дополнительные многоязычные мероприятия и подходы: существующие практические методы	9
Дополнительные мероприятия и подходы в области многоязычия: будущие стратегии.	12
Приложение 1 – Рабочий процесс ККТ	14
Приложение 2 – Руководящие указания для персонала по использованию машинного перевода	15

Введение

- 1) Многоязычие относится к числу основных ценностей и основополагающих принципов Организации Объединенных Наций, которые имеют решающее значение для достижения целей организации и обеспечения равноправного участия Государств-Членов. Оно является необходимым условием многосторонних коммуникаций, которое обеспечивает возможность понимать, выполнять и принимать решения межправительственных органов людьми, которым они служат. Многоязычие является незаменимым инструментом выполнения Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и достижения 17 Целей устойчивого развития.
- 2) МСЭ признает первостепенную важность многоязычия и в полной мере привержен обеспечению его реализации путем использования шести официальных языков Союза (английского, арабского, испанского, китайского, русского, французского) на равной основе в рамках всей своей деятельности, как указано в Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции, насколько это возможно в рамках имеющихся ресурсов.
- 3) В выпущенном в 2020 году Докладе Объединенной инспекционной группы (ОИГ) о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций ([JIU/REP/2020/6](#)) рекомендуется организациям системы ООН подготовить стратегические основы политики в области многоязычия наряду с административными и оперативными руководящими положениями по их применению.
- 4) [Основы политики в области многоязычия](#) в МСЭ были разработаны Департаментом конференций и публикаций (C&P) и Рабочей группой Совета по языкам (РГС-Яз) и одобрены Советом МСЭ на его сессии в марте 2022 года.
- 5) Настоящий отчет и сопровождающие его руководящие указания для персонала, представленные в [Приложении 2](#), служат для удовлетворения требований ОИГ, Совета МСЭ и Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции по обеспечению руководящих принципов реализации многоязычия в МСЭ.
- 6) В отчете представлен полный обзор управления, текущей практики и будущих стратегий реализации многоязычия в МСЭ.

Многоязычие: управление и организация

Функции и обязанности

Реализация многоязычия в МСЭ организована на основе описанных ниже органов и функций.

- 1) [Рабочая группа Совета по использованию шести официальных языков Союза \(РГС-Яз\)](#) была создана в соответствии с Резолюцией 1238, принятой сессией Совета 2005 года. Задача Группы заключается в осуществлении надзора за выполнением [Резолюции 154 \(Пересм. Бухарест, 2022 г.\)](#) Полномочной конференции об использовании шести языков Союза на равной основе. РГС-Яз открыта для всех Государств-Членов, ее поддержку обеспечивает Секретариат МСЭ через Департамент конференций и публикаций МСЭ.
- 2) [Координационный комитет МСЭ по терминологии \(ККТ МСЭ\)](#) был создан в соответствии с Резолюцией 1386 на сессии Совета 2017 года. Комитет, объединяющий представителей Комитета по стандартизации терминологии (КСТ) МСЭ-Т, Координационного комитета по терминологии (ККТ) МСЭ-Р и МСЭ-Д, несет ответственность за стандартизацию терминологии и определений в МСЭ на основе предложений, которые представляют исследовательские комиссии МСЭ на

английском языке, а также за принятие переводов этих терминов и определений на другие пять официальных языков, которые представляет Генеральный секретариат МСЭ. ККТ тесно сотрудничает с РГС-Яз, Департаментом С&Р и редакторами из трех Бюро в соответствии с рабочим процессом, приведенным в [Приложении 1](#).

Обеспечение своевременной, утвержденной и актуальной терминологии МСЭ на всех шести языках Союза имеет важнейшее значение для достижения целей Основы политики в области многоязычия. Вся терминология, правильность которой подтвердил ККТ, включается в онлайн-базу данных терминов и определений МСЭ.

- 3) Межсекторальная группа по вопросам многоязычия (IGM) существует для продвижения и поощрения скоординированного и согласованного подхода к многоязычию в рамках всего Союза. В состав Группы входит Координатор МСЭ по вопросам многоязычия и координаторы по вопросам многоязычия, назначенные Бюро МСЭ и Генеральным секретариатом. Группа принимает меры во исполнение рекомендаций и требований руководящих органов в отношении многоязычия, включая Международное ежегодное совещание по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций (IAMLADP), ОИГ, Резолюцию 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции, Резолюцию 1372 Совета и РГС-Яз. Деятельность Группы направлена на формулирование рекомендаций по реализации многоязычия в повседневной работе МСЭ.
- 4) Назначенный в соответствии с [Рекомендацией 2 Доклада ОИГ](#) координатор МСЭ по вопросам многоязычия действует как лицо с делегированными полномочиями, которому поручено координировать осуществление стратегических основ политики в области многоязычия во всей организации. Действуя через IGM, координатор несет ответственность за координацию с коллегами из МСЭ, работающими в трех Бюро и Секретариате, в целях обеспечения многоязычия согласно всем соответствующим резолюциям, служебным приказам и руководящим документам.
- 5) [Департамент конференций и публикаций \(С&Р\)](#) предоставляет членам и персоналу МСЭ услуги по лингвистическому и материально-техническому обеспечению для организации конференций, собраний и мероприятий, выпускает публикации и готовит официальные документы на шести официальных языках Союза. Департамент С&Р обеспечивает высококачественные услуги письменного перевода и обработки текстов для официальных текстов, координирует работу групп опытных устных переводчиков, обеспечивает наличие инфраструктуры и технических средств для проведения конференций и собраний. Эта деятельность подкрепляется расширяющимся использованием [цифровых технологий и инструментов](#), дополняющих работу профессиональных переводчиков, увеличивая потенциал и охват. Кроме того, Департамент С&Р обеспечивает включение всей терминологии, правильность которой подтвердил ККТ, в UNTERM, терминологическую базу данных Организации Объединенных Наций для переводчиков, в которой МСЭ отвечает за раздел ИКТ.

Резолюции, Решения и Рекомендации МСЭ, касающиеся языковой политики

Статья 29 Устава и Статья 35 Конвенции, Сборник основных текстов документов
Резолюция 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) об использовании шести официальных языков
Резолюция 168 (Пересм. Гвадалахара, 2010 г.) о переводе Рекомендаций МСЭ
Резолюция 66 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) о документах и публикациях Союза
Резолюция 165 (Пересм. Дубай, 2018 г.) о предельных сроках для представления предложений и процедурах регистрации участников конференций и ассамблей Союза

Решение 5 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) о доходах и расходах Союза на период 2024–2027 годов
Решение 11 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) о создании рабочих групп Совета и управлении ими
Резолюция 1372 о Рабочей группе Совета по языкам (РГС-Яз)
Резолюция 1386 о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)
Резолюция 67 (2022 г.) ВАСЭ об использовании в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе и о Комитете по стандартизации терминологии
Резолюция МСЭ-R 36-5 о координации работы над терминологией на шести официальных языках Союза на равной основе в Секторе радиосвязи МСЭ
Резолюция МСЭ-D 1 (Пересм. Кигали, 2022 г.) о Правилах процедуры Сектора развития электросвязи МСЭ
Документ C22/INF/7 о пересмотре мер и принципов, касающихся устного и письменного перевода в МСЭ
Служебный приказ о политике и процедурах, регулирующих процесс письменного перевода и деятельность, связанную с письменным переводом

Существующие практические методы и будущие стратегии реализации многоязычия в МСЭ

Письменный перевод: существующие практические методы

Письменный перевод является одним из важнейших элементов работы Союза, обеспечивающим общее понимание всеми членами МСЭ важных обсуждаемых вопросов. Он также имеет решающее значение для поддержания и совершенствования многоязычного контента и услуг, которые требуются в связи с международным характером организаций системы Организации Объединенных Наций.

Базой многоязычия в МСЭ являются языковые службы Департамента С&Р. Он обеспечивает услуги письменного и устного перевода на шесть официальных языков МСЭ для конференций, собраний, документов, публикаций и веб-страниц. Его работа регулируется [Мерами и принципами, касающимися устного и письменного перевода в МСЭ](#), поддержанными сессией Совета 2022 года, которые устанавливают обязательные минимальные требования трех Бюро и Генерального секретариата в отношении письменного и устного перевода.

Методы перевода

- 1) **Перевод, выполняемый человеком**, на все шесть официальных языков осуществляется профессиональными высококвалифицированными и опытными переводчиками при все возрастающем вспомогательном использовании средств машинного и автоматизированного перевода (CAT). К их числу относятся используемый для перевода сегментов документов и веб-страниц инструмент машинного перевода МСЭ (ITU Translate), который оснащен функцией постредактирования; инструмент автоматизированного перевода eLUNa; а также терминологическая база данных ООН.
- 2) **Машинный перевод**: разработанный в МСЭ инструмент нейронного машинного перевода ITU Translate, обученный на данных МСЭ и основанный на ряде коммерческих систем перевода, может использоваться для обеспечения мгновенных, генерируемых пользователями переводов на все шесть языков веб-страниц и документов. Этот инструмент служит в качестве вспомогательного средства и дополняет выполняемый человеком перевод, обеспечивая современный доступ к информации одновременно на шести официальных языках с "достаточно хорошим"

качеством для всех общих целей, повышая производительность и эффективность. Все переводы, производимые инструментом ITU Translate, должны сопровождаться обязательной [оговоркой об ограничении ответственности](#), указывающей, что МСЭ не несет ответственности за контент перевода и что оригинальная версия (как правило, на английском языке) остается эталонной версией.

Продукты перевода

Деятельность по переводу возможно разделить на три основные категории: документы, веб-страницы и публикации.

- 1) **Документы** в настоящее время переводятся службой письменного перевода в соответствии с требованиями, установленными в документе о Мерах и принципах, а также в соответствии с рабочими процессами и процедурами, изложенными в Служебном приказе о политике и процедурах, регулирующих процесс письменного перевода и деятельность, связанную с письменным переводом, Системе прогнозирования объема перевода и Руководящих указаниях по представлению документов на перевод.
- 2) **Веб-страницы** ранее переводила служба письменного перевода в соответствии с Мерами и принципами. В настоящее время для всех новых веб-страниц (Совет-23 МСЭ) все шире используется инструмент машинного перевода ITU Translate, особенно в тех случаях, когда контент является динамичным ("Новости МСЭ"); когда контент ранее не был доступен на всех языках; а также в качестве временной меры до выполнения перевода человеком. Машинный перевод доступен как на старой веб-платформе (SharePoint), так и на новой веб-платформе WordPress. Инструмент машинного перевода встроен в шаблон платформы WordPress как опция по умолчанию, который может быть отключен, если необходим перевод, выполняемый человеком.
- 3) **Публикации** переводятся службой письменного перевода в соответствии с документом о Мерах и принципах. Отдельные дополнительные публикации переводятся по просьбе владельца контента на все языки или на языки, актуальные для конкретного региона. Новые доступные форматы публикаций включают mobi и ePub для программ чтения с экрана. МСЭ проводит работу по обеспечению доступа публикаций в формате HTML, что позволит осуществлять машинный перевод публикаций.
- 4) **Терминология и определения**, правильность которых на английском языке подтвердил ККТ, переводятся языковыми службами МСЭ. Правильность этих переводов подтверждают эксперты ККТ до их включения в онлайн-базу данных по терминам и определениям МСЭ и UNTERM. Кроме того, Департамент C&P проводит работу по терминологии в области ИКТ, электросвязи и технологий в целом, для оказания поддержки письменным переводчикам МСЭ и всем переводчикам системы ООН с доступом к UNTERM.
- 5) **Сообщения в социальных сетях**: в МСЭ ведется около 50 официальных учетных записей в социальных сетях (главным образом X (ранее Twitter) и LinkedIn, а также Facebook, Instagram и YouTube) на английском языке, за исключением чрезвычайных ситуаций. Социальные сети – это двусторонняя, коммуникационная платформа, поэтому они требуют взаимодействия с пользователями, мониторинга и реагирования на ответы, в соответствующих случаях. Некоторые региональные отделения в настоящее время размещают, переводят и рассылают корпоративных сообщения и сообщения Бюро, а также комментируют некоторые корпоративные сообщения и сообщения Бюро на соответствующих местных языках.

Письменный перевод: будущие стратегии

Новый подход к стратегиям в области письменного перевода необходим в связи с несколькими внешними факторами: растущей цифровизацией средств и платформ связи, появлением новых технологических инструментов на основе искусственного интеллекта (ИИ) и необходимостью соотносить предоставление многоязычного контента с финансовой устойчивостью. Интеграция человеческого и машинного интеллекта может способствовать созданию многоязычного контента в соответствии с требованиями Государств – Членов МСЭ, повышая при этом эффективность и снижая затраты. Любое применение новых технологий должно тщательно оцениваться и контролироваться для обеспечения качества.

Кроме того, МСЭ внимательно следит за докладами ООН о многоязычии, а также за событиями в других организациях системы ООН и их опытом, отмечая соответствующие новые предложения и меры по улучшению многоязычного охвата и осведомленности в этом отношении. Описанные ниже шаги позволят МСЭ выполнить основную задачу по расширению доступа к информации и контенту на всех шести официальных языках экономически эффективным и своевременным образом.

- 1) **Системы машинного перевода:** МСЭ проводит тестирование и изучает дополнительные коммерческие системы машинного перевода, чтобы определить наилучшую(ие) систему (системы) с точки зрения качества результатов и стоимости. Системы машинного перевода будут продолжать обучаться на материалах МСЭ для дальнейшего повышения качества перевода.
- 2) **Расширение использования инструмента ITU Translate на веб-страницах МСЭ:** чтобы удовлетворить запросы Государств-Членов о расширении доступности веб-контента МСЭ на всех шести языках на равной основе, необходимо расширить использование инструмента машинного перевода ITU Translate:
 - а) **Категоризация контента для перевода на основе аудитории:** важно учитывать характер и аудиторию каждого типа контента МСЭ. Различные типы аудитории включают в себя широкую общественность, Государства-Члены и высокотехнических специалистов; аудитории также различаются по размеру – от широких до узких и нишевых. Ожидания от качества перевода могут быть разными для разных типов аудиторий. В тех случаях, когда контент МСЭ может носить нормативный, юридически обязательный или сугубо технический характер (включая, в частности, Регламент радиосвязи, Правила процедуры и Заключительные акты конференций; рабочие и итоговые документы ВКР, региональных конференций радиосвязи и Ассамблеи радиосвязи (АР); представления для собраний Радиорегламентарного комитета, протоколы его собраний и краткие обзоры решений; рекомендации МСЭ-R, в частности те, которые включены в Регламент радиосвязи посредством ссылки), необходимы высокая точность и качество перевода. Машинный перевод не подходит, и необходимо продолжать использовать перевод, выполняемый человеком.

Для материалов более общего характера либо более критичных по времени материалов (например, новостных блогов, пресс-релизов), в отношении которых аудитория может быть более терпима к менее точному письменному переводу ("достаточно хорошо") или в отношении которых аудитория может быть слишком мала для достижения экономической эффективности перевода, выполняемого человеком, (специализированные или региональные издания) может быть рекомендован машинный письменный перевод. Для некоторых категорий контента в каждом конкретном случае сохраняется возможность постредактирования человеком машинного перевода (при этом следует отметить, что экономия времени/затрат не будет столь же решающей, как при

необработанном машинном переводе, и что возможные варианты включают легкое или интенсивное постредактирование). Постредактирование также может использоваться на переведенных с помощью машинного перевода веб-страницах для внесения небольших исправлений.

Для всех веб-страниц была разработана матрица, поясняющая варианты использования каждого метода перевода (необработанный машинный перевод, машинный перевод с постредактированием, выполняемым человеком, перевод, выполняемый человеком) (см. [Приложение 2](#)). **Матрица перевода может быть применена ко всем существующим и новым веб-страницам** для установления единообразия в использовании перевода, выполняемого человеком, с согласия Бюро и Генерального секретариата.

- b) **Постредактирование:** функция постредактирования позволит владельцам контента или переводчикам при необходимости редактировать переводы сегментов. Также доступен инструмент на основе ИИ для автоматического постредактирования.
 - c) **Повышение соответствующих навыков:** МСЭ будет повышать квалификацию в области использования инструментов машинного перевода, включая навыки постредактирования и форматирования, посредством проведения соответствующего целевого обучения.
 - d) **Мониторинг использования:** МСЭ будет отслеживать использование инструмента письменного перевода по страницам, языкам и периодам; обычно пик трафика приходится на время проведения крупных конференций или мероприятий. Это позволит четко понять бюджетные последствия.
 - e) **Мониторинг удовлетворенности пользователей:** МСЭ продолжит оценивать удовлетворенность пользователей качеством перевода с помощью опросов делегатов на мероприятиях, специальных координаторов в каждом Бюро, регулярного анализа, проводимого профессиональной языковой службой, и опции обратной связи в выпадающем меню ITU Translate на каждой странице.
 - f) **Содействие использованию:** использование машинного перевода (и функций постредактирования) на обеих веб-платформах будет поощряться посредством внутренней связи для повышения осведомленности об инструменте ITU Translate, его использовании и предоставлении по умолчанию, а также в [Приложении 2](#) к настоящему документу.
- 3) **Публикации:** чтобы повысить доступность публикаций МСЭ на всех шести официальных языках, МСЭ разрабатывает формат HTML для публикаций, который позволит использовать инструмент ITU Translate по умолчанию для любой публикации. Инструмент также может быть отключен, если в соответствии с Мерами и принципами для публикаций в формате HTML предпочтителен или необходим письменный перевод, выполняемый человеком.
- Матрица перевода может быть адаптирована для всех публикаций, чтобы обеспечить более широкий охват на всех шести языках и скоординированный, эффективный подход для всех бюро и типов публикаций. Это может повлечь за собой широкую категоризацию всех публикаций, которая должна быть согласована и утверждена всеми Бюро и Генеральным секретариатом.
- 4) **Документы:** перевод документов будет по-прежнему осуществляться службой письменного перевода в соответствии с требованиями, установленными в документе о Мерах и принципах. Следующие меры позволят повысить своевременность и эффективность предоставления документов на всех шести языках, а также обеспечить

делегатам Государств-Членов доступ к предварительным версиям обсуждаемых документов в базовом переводе на все языки:

- a) Повышение осведомленности, обучение и обеспечение использования [Интерфейса подготовки предложений для конференции](#) (CPI). CPI – это веб-инструмент, который помогает в подготовке материалов для крупных конференций, создавая чистый, единообразный, базовый документ или проект, который можно изменять по своему усмотрению. Его широкое использование всеми Государствами-Членами позволит правильно оформлять документы и избежать задержек в процессе перевода. МСЭ изучит меры по более активному продвижению CPI, включая обновление руководящих указаний и ссылок на обучающие материалы.
 - b) Продолжение обеспечения машинного перевода ITU Translate в системе управления документами, с помощью которой делегаты получают доступ к документам собраний и скачивают эти документы, после первоначального бета-тестирования на Совете-23. Это позволит делегатам создавать машинные переводы документов, если документы, переведенные человеком, недоступны или пока недоступны. Все машинные переводы должны сопровождаться оговоркой об ограничении ответственности или водяным знаком, четко указывающим на то, что содержание переведено с помощью машинного перевода (и не является официальной версией МСЭ).
- 5) **Терминология:** ККТ продолжит оптимизировать процесс подтверждения правильности и принятия переводов терминов и определений на все шесть языков. С&Р продолжит работу с сотрудниками языковых служб МСЭ и системы ООН для обогащения базы UNTERM терминами в областях ИКТ и электросвязи. Также внедряются новые способы сотрудничества с заинтересованными Государствами-Членами.
- 6) **Социальные сети:** веб-сайт МСЭ является ключевым инструментом Организации в области связи и обмена знаниями. Также большое значение в этих областях придается социальным сетям в докладе ОИГ, Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции и Основах политики в области многоязычия, а также Бюллетене Генерального секретаря ООН ST/SGB/2019/5 об институциональном использовании социальных сетей. Увеличение количества и качества контента социальных сетей и вовлеченности на шести официальных языках МСЭ может повысить актуальность МСЭ за счет реальной вовлеченности на местном языке и с помощью местного контента в поддержку двух целей МСЭ в Стратегическом плане. Рекомендуется принять следующие меры:
- a) расширение охвата социальных сетей на всех шести языках для предоставления обновленной информации о ключевых областях работы и приоритетах;
 - b) в сотрудничестве с региональными и зональными отделениями Отдел корпоративной связи должен обеспечивать контент на соответствующем местном официальном языке(ах) в случае чрезвычайных ситуаций, когда существует угроза жизни людей;
 - c) по мере возможности в рамках имеющихся финансовых ресурсов, региональные и зональные отделения должны работать над расширением информационно-просветительской деятельности на соответствующем официальном языке в социальных сетях (перевод и создание постов, контроль трафика и ответов, предоставление утвержденных ответов при необходимости);
 - d) региональные и зональные отделения должны предоставлять контент на соответствующих официальных языках по ключевым проектам и инициативам на своих страницах в социальных сетях;

- е) Отдел корпоративной связи и Отдел связи Бюро должны регулярно определять и своевременно предоставлять региональным отделениям сообщения из социальных сетей для перевода и распространения на местных страницах в социальных сетях.

Устный перевод: существующие практические методы

Устный синхронный перевод на шесть официальных языков (или на определенные комбинации языков) является обязательной услугой на всех конференциях и собраниях, как указано в Мерах и принципах. МСЭ набирает опытных устных переводчиков для обслуживания собраний в Женеве и по всему миру. С развитием новых технологий появились альтернативные варианты обеспечения устного перевода:

- 1) **очный устный перевод:** как и другие организации системы ООН в Женеве, МСЭ использует устный перевод для большинства мероприятий, при этом устные переводчики физически присутствуют в кабинках для устного перевода на месте. Это обеспечивает наилучшее качество перевода, включая точность, звук, командную работу, координацию и техническое оснащение;
- 2) **системы дистанционного устного перевода:** МСЭ внедрил системы дистанционного устного перевода, обеспечивающие либо полностью дистанционный устный перевод, либо поддержку очного устного перевода на различных совещаниях. Эти методы были внедрены в первую очередь во время пандемии COVID-19, когда дистанционный устный перевод и связанные с ним решения позволили МСЭ поддерживать бесперебойность функционирования и успешно предоставлять многоязычные услуги;
- 3) **решения для устного перевода на основе ИИ:** МСЭ тестирует и оценивает решения для устного перевода с использованием ИИ. В настоящее время эти решения могут использоваться только на собраниях или выступлениях, где нет дискуссий с аудиторией. Качество устного перевода на основе ИИ еще недостаточно для его использования на официально предусмотренных собраниях или любых собраниях, где проводятся прения и где по-прежнему используется очный устный перевод.

Устный перевод: будущие стратегии

В целях совершенствования внешних и внутренних процессов служба устного перевода МСЭ изучает и оценивает наилучшие способы применения новых технологий, таких как дистанционный синхронный перевод (RSI) и устный перевод с использованием ИИ. В равной степени цель состоит в том, чтобы найти экономичные и высококачественные варианты устного перевода и увеличить объем услуг по устному переводу для собраний и мероприятий МСЭ в рамках имеющегося бюджета. Предлагаемая стратегия, находящаяся в стадии разработки, предусматривает классификацию мероприятий и собраний с различными потребностями в области устного перевода.

Дополнительные многоязычные мероприятия и подходы: существующие практические методы

HRMD

Политика Департамента управления людскими ресурсами (HRMD) должна включать меры по развитию многоязычного персонала, начиная с этапа набора, с обеспечением поддержки сотрудников на протяжении всей их службы, включая развитие языковых навыков в рамках их профессиональной деятельности как часть компетенций, служебной аттестации и продвижения по службе.

- 1) **Изучение языков:** в докладе ОИГ содержится призыв к изучению языков как части непрерывного профессионального развития, при этом особое внимание уделяется необходимости обеспечения соответствующего финансирования для повышения уровня владения официальными языками среди сотрудников. МСЭ предлагает языковые курсы на шести официальных языках ООН (английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках). Программы рассчитаны на сдачу официального экзамена после завершения самого высокого уровня программы, что составляет от пяти до девяти лет обучения в зависимости от языка. Курсы открыты для всех, у кого есть контракт, позволяющий пройти полный семестр с экзаменами по окончании курса. Курсы доступны в том числе стажерам и супругам сотрудников МСЭ. Если сотрудник МСЭ сдает экзамен unsuccessfully, стоимость курса вычитается из заработной платы. При необходимости старшее руководство также проходит специальное языковое обучение.
- 2) **Набор персонала:** В объявлениях о вакансиях МСЭ (за исключением некоторых должностей с особыми требованиями, а также контрактов SSA и стажировок) содержится требование владения одним официальным языком на продвинутом уровне (одним из 6 (шести) официальных языков Союза, не обязательно английским) и вторым языком на среднем уровне. Все объявления о вакансиях по срочному контракту публикуются на английском и французском языках, за исключением проектных должностей.
- 3) **Административные процессы и внутренняя связь:** в связи с расположением штаб-квартиры в Женеве все административные процессы и внутренняя связь осуществляется на двух языках – французском и английском. Такая практика размывает доминирующее положение английского языка, способствуя осознанию многоязычия и пропагандируя его важность на ежедневной основе. Французский и английский языки регулярно используются в таких областях, как:
 - a) Система управления показателями деятельности и профессионального развития (ePMDS), в которой сотрудники могут формулировать цели работы на любом из двух языков;
 - b) Система управления обучением, предлагающая материалы и занятия на официальных языках (и некоторых других языках);
 - c) на собраниях всех сотрудников, организуемых HRMD, обычно обеспечивается устный перевод на французский язык, и сотрудники могут выражать свои мысли как на французском, так и на английском языке;
 - d) сообщения и уведомления в интранете, включая сообщения от местных органов власти;
 - e) большинство обязательных учебных курсов;
 - f) служебные приказы и официальные меморандумы издаются на французском и английском языках.

Кроме того, региональные отделения могут использовать местные официальные языки в административных процессах и для внутренней связи.

Региональные отделения МСЭ

Региональные отделения в Африке, Северной и Южной Америке, арабских государствах, Азиатско-Тихоокеанском регионе, Содружестве Независимых Государств (СНГ) и Европе играют важную роль в реализации принципов многоязычия во всей работе МСЭ. Региональные отделения, как правило, работают на английском языке плюс на главном официальном языке

региона (например, русский язык в СНГ, испанский язык в Северной и Южной Америке). Текущая деятельность включает в себя:

- 1) размещение/повторное размещение сообщений в социальных сетях, а также взаимодействие с сообщениями в социальных сетях на местном официальном языке с ряда корпоративных страниц в социальных сетях МСЭ и Бюро;
- 2) проведение региональных мероприятий и собраний на местном официальном языке в дополнение к английскому языку, при необходимости с устным переводом;
- 3) подготовка региональных отчетов на местном официальном языке;
- 4) ввод контента и обновление ряда веб-страниц на местном официальном языке;
- 5) сотрудник по связи, когда это применимо, уделяет основное внимание информационно-пропагандистской деятельности и взаимодействию в регионе на местном официальном языке.

Местные неофициальные языки

Для обеспечения доступности и инклюзивности отдельный контент МСЭ предоставляется на местных (неофициальных) языках посредством МСЭ-D, например для обучения, реализации специальных инициатив и в случае чрезвычайных ситуаций. Обычно это делается в рамках проектов или инициатив, когда Государства-Члены или Члены Секторов могут финансировать устный или письменный перевод на официальные или неофициальные языки по мере необходимости.

Содействие многоязычию

В докладе ОИГ содержится призыв к повышению осведомленности с помощью мероприятий и инициатив, связанных с языками, в дополнение к координации в рамках всей системы ООН. Текущая деятельность включает в себя публикацию внутреннего журнала для сотрудников (на английском и французском языках), который используется для повышения осведомленности о многоязычных вопросах путем освещения различных языков, на которых говорят сотрудники, профилей специалистов-переводчиков и празднования дней языков; новую веб-страницу по многоязычию, содержащую обзор деятельности МСЭ и служащую центральным пунктом для получения дополнительных ресурсов и ссылок; новостные статьи МСЭ о роли и внедрении многоязычия в МСЭ, включая Международный день перевода ООН; и регулярное участие в мероприятиях, вебинарах и собраниях в рамках системы ООН, посвященных многоязычию, таких как Международное ежегодное совещание по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций (IAMLADP) и его целевые группы, а также Международное совещание по компьютеризированному терминологическому аппарату и письменному переводу (JIAMCATT).

Руководства по стилю языков

МСЭ выпускает [руководства по стилю официальных языков](#) Союза для кодификации практики составления, перевода и редактирования документов МСЭ, обеспечивая единообразие и последовательность во всех материалах МСЭ. Кроме того, на шести официальных языках было выпущено Руководство по учету гендерной специфики в устной и письменной речи в помощь сотрудникам ООН при формировании любых видов сообщений, которое отражает специфику и уникальные особенности каждого языка и содержит рекомендации, учитывающие контекст каждого конкретного языка.

Доступность и инклюзивность

Предоставление как можно большего объема материалов и знаний на всех шести официальных языках, а также на как можно большем количестве языков является важной частью охвата как можно большего числа людей, будь то делегатов, представителей

Государств-Членов или населения в целом. Поэтому многоязычие является одним из ключевых элементов, позволяющих сделать работу МСЭ доступной для как можно большего числа людей. Кроме того, при необходимости предусматривается возможность сурдоперевода.

Преимущественная сила французского языка в текстах Союза

В соответствии со [Статьей 29 основных документов](#), в случае расхождений или споров в любых документах или текстах Союза, преимущественную силу имеет французская версия.

Дополнительные мероприятия и подходы в области многоязычия: будущие стратегии

HRMD

HRMD играет центральную роль в обеспечении всестороннего учета многоязычия в рамках всей Организации. HRMD стремится создать инклюзивную и благоприятную рабочую среду для многоязычных сотрудников, обеспечивая вовлечение персонала и включение аспекта многоязычия в текущие стратегические основы. Это будет достигнуто с помощью таких мер, как:

- 1) анализ Языковой модели ООН после ее появления для рассмотрения вопроса о ее принятии в целях обеспечения последовательности в изучении и оценке языков, а также языковых навыков сотрудников;
- 2) оценка языковых навыков и уровня владения языком, чтобы выявить пробелы в потенциале, удовлетворить будущие потребности организации и подчеркнуть ценность многоязычия;
- 3) обеспечение вводной документации и обучения на английском и французском языках, подчеркивая важность многоязычия как ценности МСЭ в процессах введения в должность и подготовки к работе для всех сотрудников;
- 4) рассмотрение возможности введения в сотрудничестве с другими соответствующими департаментами неформальных или культурных сессий для стимулирования использования всех официальных языков, включая брифинги за чашкой кофе, взаимное обучение или неформальные разговорные группы.

Содействие многоязычию

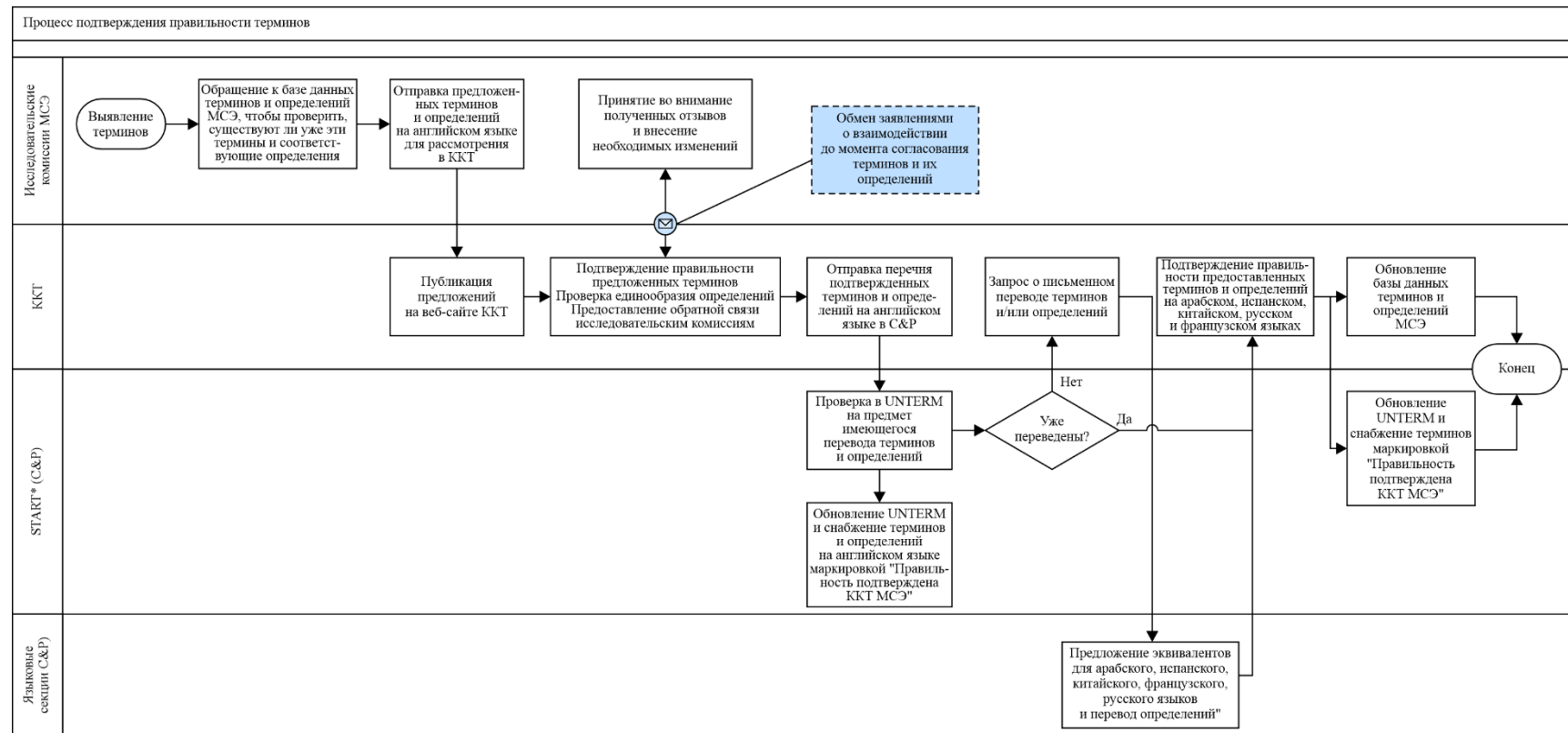
Совместно с региональными отделениями разрабатывается **план действий по многоязычию**, в котором основное внимание уделяется расширению доступности контента МСЭ на соответствующих неофициальных языках за счет таких мер, как налаживание партнерских отношений с Государствами-Членами, Членами Секторов и научными кругами; содействие использованию новых технологий, таких как машинный перевод; и повышение осведомленности о важности местных языков для обеспечения реальной возможности установления соединений.

Для более широкого содействия многоязычию можно рассмотреть несколько других общих инициатив:

- 1) краткое онлайн-**заявление о многоязычии**, распространяемое среди Государств-Членов, в котором излагается приверженность Основам политики МСЭ в области многоязычия и любым новым политикам, инициативам или обновлениям;
- 2) необходимо организовать и продвигать по всей организации **неофициальные празднования дней языков** с участием старшего руководства;

- 3) обеспечение сотрудникам **возможности** настроить официальную **многоязычную подпись**, что повышает осведомленность о ценности и важности многоязычия и способствует инклюзивности в переписке;
- 4) **избираемые должностные лица должны задавать тон с самого верха**, выступая с посланиями, проводя двусторонние встречи и взаимодействуя с национальными органами власти и СМИ на разных языках;
- 5) стремление к улучшению многоязычия в **процессе закупок** МСЭ путем размещения на веб-сайте общей документации на всех шести языках;
- 6) рассмотрение в качестве эталонных **инициатив ООН**, таких как [Международное десятилетие языков коренных народов](#) или [рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству](#), и **сотрудничество** с ними;
- 7) рассмотрение возможности **использования важности местных/дополнительных языков** для обеспечения доступности, реальной возможности установления соединений и инклюзивности.

Приложение 1 – Рабочий процесс ККТ



* STRAIT: Секция терминологии, справочных материалов и компьютерных средств перевода C&P.

CCT workflow(24)

Термины и определения МСЭ состоят из четырех частей:

Часть I: терминология, взятая из Устава, Конвенции и Регламента радиосвязи, а также включенная в Рекомендации серии V (в открытом доступе).

Часть II: терминология, связанная с утвержденными текстами МСЭ-T/МСЭ-R (Рекомендации, Отчеты, Справочники и т. д.) (в открытом доступе).

Часть III: временная терминология, выпущенная исследовательскими комиссиями по радиосвязи, на рассмотрении ККТ (а также проекты определений) (с ограниченным доступом).

Часть IV: общий перечень сокращений и аббревиатур (в открытом доступе).

Терминологическая база данных предназначена в первую очередь для помощи делегатам, а также службам письменного и устного перевода Генерального секретариата МСЭ. Это важный инструмент для экспертов исследовательских комиссий МСЭ, а также пользователей за пределами МСЭ, позволяющий проверить каждый термин (или определение) перед созданием нового термина и обеспечить единообразие различных определений. Термины и определения на английском языке, вновь предложенные или пересмотренные в течение исследовательского периода, предоставляются исследовательскими комиссиями МСЭ для включения в базу данных, в то время как терминология на арабском, китайском, испанском, французском и русском языках предоставляется Департаментом конференций и публикаций (C&P) Генерального секретариата МСЭ. В конечном итоге вся новая терминология на всех языках подтверждается экспертами ККТ.

UNTERM – это многоязычная терминологическая база данных, которую совместно ведут Секретариат ООН (включая основные места службы и региональные комиссии) и некоторые специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций, в том числе Международная морская организация, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирная организация здравоохранения, Всемирная метеорологическая организация и Международный союз электросвязи. Эта база данных представляет собой лингвистический инструмент, созданный в первую очередь для облегчения работы сотрудников языковых служб системы Организации Объединенных Наций и других людей во всем мире, которые участвуют в деятельности организаций или интересуются ею. МСЭ является эталоном терминологии в области ИКТ и электросвязи.

Приложение 2 – Руководящие указания для персонала по использованию машинного перевода

1 Введение

- 1.1 Цель данных руководящих указаний – обеспечить возможность персоналу МСЭ получить четкое понимание того, как и когда использовать машинный перевод для повышения доступности многоязычного контента МСЭ в соответствии с поручением Государств – Членов МСЭ, сформулированным на Полномочной конференции МСЭ (Резолюция 154, Пересм. Бухарест, 2022 г.).
- 1.2 В [Мерах и принципах, касающихся устного и письменного перевода в МСЭ](#) (Меры и принципы) подробно описаны все документы, публикации и веб-страницы МСЭ, которые должны переводиться на шесть официальных языков (или их комбинации).
- 1.3 Официальный письменный перевод документов и публикаций выполняется специалистами языковых служб Департамента конференций и публикаций (С&Р) в соответствии со служебным приказом 09/22.
- 1.4 Для всех остальных письменных переводов, включая большинство материалов, публикуемых на веб-сайтах МСЭ, эффективной, экономичной и отвечающей высоким стандартам альтернативой является машинный перевод, если он четко обозначен как перевод, выполненный с помощью автоматических средств.

2 ITU Translate

- 2.1 МСЭ разработал собственный инструмент машинного перевода ITU Translate, который обучен на материалах МСЭ на всех шести официальных языках.
- 2.2 ITU Translate теперь доступен на всех веб-страницах на обеих платформах управления веб-контентом (SharePoint и WordPress) и сопровождается обязательным отказом от ответственности.

3 Использование ITU Translate

- 3.1 Все новые и как можно больше существующих веб-страниц должны быть доступны на всех шести официальных языках.
- 3.2 Машинный перевод с помощью ITU Translate является предпочтительным средством для перевода веб-страниц.
- 3.3 Веб-разработчики несут ответственность за установку инструмента ITU Translate на всех веб-страницах, где он в настоящее время не установлен. По всем вопросам и за помощью обращайтесь по адресу: LING-IT-support@itu.int.
- 3.4 Веб-страницы, которые были переведены автоматически, могут проходить процесс постредактирования для внесения незначительных исправлений или изменений. Для получения доступа к функции постредактирования обращайтесь по адресу: LING-IT-support@itu.int.
- 3.5 В некоторых случаях более целесообразным либо рекомендованным может быть письменный перевод веб-страниц, выполняемый человеком. При принятии решения о необходимости перевода, выполняемого человеком, следует руководствоваться приведенной ниже матрицей.

Матрица перевода



* Включая, в частности, Регламент радиосвязи, Правила процедуры и Заключительные акты конференций; рабочие и итоговые документы ВКР, региональных конференций радиосвязи и Ассамблеи радиосвязи (РА); представления на собрания Радиорегламентарного комитета, протоколы его собраний и краткие обзоры решений; рекомендации МСЭ-R, в частности те, которые включены в Регламент радиосвязи посредством ссылки. В таких случаях важны высокая точность и качество перевода, и перевод всех подобных материалов должен по-прежнему осуществляться человеком.